



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Programa

Gramática Contrastiva Alemán-Español (P.A.)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Profesorado de Alemán

Trayecto o campo: Campo de Formación Específica (CFE)

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesorx: Andi Löcher

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Lengua alemana III; Lingüística; Gramática alemana II; Lectura, Escritura y Oralidad

1. Fundamentación

La lingüística contrastiva es un método comparativo que tiene como objetivo reconocer y describir las semejanzas y diferencias entre dos o más lenguas. En base a dichas semejanzas y diferencias se busca explicar posibles influencias positivas y negativas (interferencias) en el proceso de aprendizaje de una segunda o tercera lengua. Esta comparación entre la lengua de origen y la lengua meta, en este caso el español y el alemán, puede jugar un rol importante en el desarrollo de métodos didácticos de la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Asimismo puede contribuir en gran medida a la sensibilización lingüística de les futuros docentes de alemán.

Esta asignatura se propone brindar un marco teórico para la comparación entre lenguas en general y, más específicamente, para la comparación entre el alemán y el español. Para ello, se revisarán la historia del campo de estudio y sus principales conceptos teóricos, incluidas las críticas a los mismos. Se profundizará especialmente en las nociones de la interlengua y la problematización de la noción de error ya que representan herramientas necesarias para la práctica de docentes de idiomas. La noción de gramática que constituye la base para esta asignatura es entendida de manera amplia, es decir, se entiende la gramática como la descripción de un sistema lingüístico constituido por múltiples planos: los planos fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático. Es imprescindible el análisis de todos ellos para lograr una sensibilización lingüística que no solo abarque las formas gramaticales abstractas, sino que las pueda situar y comparar en el uso concreto de las lenguas.

Una vez establecido el marco teórico, se compararán aspectos concretos de ambas lenguas en los planos mencionados anteriormente, haciendo hincapié en aquellos que constituyen la principal fuente de interferencia. Para ello, se analizarán textos producidos por alumnes y, con el análisis de los errores como marco de referencia, se analizarán y clasificarán los errores detectando interferencias, sobregeneralizaciones, analogías e hipercorrección.

2. Objetivos generales

Que les futuros profesorxs

- Se interioricen en los fundamentos, la metodología y los objetivos de la lingüística aplicada.
- Reflexionen sobre la bibliografía teórica específica y su empleo como recurso para la reflexión sobre problemas prácticos.
- Analicen las nociones de la gramática alemana y española adquiridas para detectar, analizar y eventualmente predecir dificultades atribuibles a interferencias o a otras fuentes por parte de un hablante de español que aprende alemán.

3. Objetivos específicos

Que les futuros profesorxs

- Consoliden conocimientos de gramática alemana y española adquiridos previamente.
- Identifiquen semejanzas y divergencias existentes entre el alemán y el español en los distintos planos lingüísticos y sean capaces de explicarlas con precisión.
- Adquieran conocimiento consciente sobre interferencias entre los dos sistemas gramaticales en su propia interlengua.
- Se capaciten metodológicamente para reconocer, prevenir y tratar interferencias en su práctica docente.

4. Contenidos mínimos

1. El Análisis contrastivo: La lingüística contrastiva como rama de la lingüística aplicada. Conceptos principales. Transferencia, facilitación e interferencia. El estatus del error en la lingüística contrastiva. Los presupuestos teóricos del Análisis contrastivo: el problema del modelo gramatical, del concepto de equivalencia y del tertium comparationis. La versión fuerte y la versión débil del análisis contrastivo. Las críticas fundamentales al Análisis contrastivo. La crítica de E. Coseriu: el problema del contraste de sistemas ante la norma y el uso lingüísticos. S. Pit Corder y su modelo de análisis de la interferencia a partir de las elecciones Obligatorias y optativas.

2. El análisis de los errores: La hipótesis central de la teoría del Análisis de los errores: el estatuto de lenguaje de la lengua del que aprende: el concepto de “interlengua”, “dialecto idiosincrásico” y “sistema aproximado”, características, rasgos en común y diferencias entre los tres conceptos. El estatus del error en el Análisis de los errores. Tipos de errores. Descripción, clasificación y análisis de los errores en el modelo de S. Pit Corder a partir de las oraciones idiosincrásicas. El problema de la fosilización. El modelo del monitor.

3. Estudio contrastivo del alemán y el español:

Plano fonético-fonológico: Rasgos distintivos y no distintivos. Ejemplos típicos del contraste alemán español: vocales largas y breves, acumulación de consonantes, sinéresis entre prefijos y raíces, etc. Lo suprasegmental: acentuación de palabras similares en ambas lenguas.

Plano morfosintáctico: Sustantivos similares de distinto género o número en ambas lenguas. El uso de los artículos definido e indefinido y del artículo cero. El uso del artículo en nombres geográficos. Estudio contrastivo de la negación. Los “adverbios pronominales” y su correspondencia en español. El adjetivo: construcción de los grados comparativo y superlativo, la forma comparativa aislada. La sintaxis de los pronombres en acusativo y dativo.

Plano sintáctico: El orden de las palabras en ambas lenguas. La organización del “Mittelfeld” en alemán. La oración compuesta: coordinación y subordinación; conectores. Tipos de subordinadas. Subordinadas sin nexo. La expresión de la concesión. El discurso referido: estilo directo, indirecto e indirecto libre. Los signos de puntuación en ambas lenguas. La coma.

Plano léxico: El concepto de falsos amigos y falsos amigos parciales. El valor semántico de prefijos y sufijos. Semántica y pragmática Los verbos “lassen” y “werden” y los problemas de equivalencia en español. Fraseología: fórmulas fijas, frases hechas, proverbios, las “Zwillingsformen” en alemán. Formas de cortesía en ambas lenguas. Las partículas modales, con especial consideración de “doch” (cortesía para exhortar).

5. Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Lingüística contrastiva, análisis de los errores y enseñanza de lenguas extranjeras

Introducción: Historia, objeto de estudio, fines, hipótesis del análisis contrastivo, relación con la enseñanza de lenguas extranjeras. Las tres grandes hipótesis: hipótesis de contraste fuerte y débil, hipótesis de identidad, hipótesis de la interlengua. Conceptos centrales de la interlengua: transferencia, facilitación e interferencia, fosilización.

Presupuestos teóricos en la comparación de estructuras lingüísticas: modelo gramatical, tertium comparationis, equivalencia de traducción. Los conceptos de transferencia positiva y negativa (interferencia). Métodos de comparación. Las nociones de sistema, habla y norma (Coseriu)

Críticas al análisis contrastivo: bases teóricas y la aplicación práctica.

La lingüística contrastiva en la enseñanza de lenguas extranjeras: el análisis de los errores. Definición del concepto “error”, tipología, clasificación y análisis de errores. Método del análisis de los errores. Breve historia de los métodos de enseñanza de alemán como lengua extranjera y el rol de la comparación en cada uno. Debates metodológicos actuales y el rol de la lingüística contrastiva.

Unidad 2: Plano fonético-fonológico

Rasgos distintivos y no distintivos en lo segmental y suprasegmental. Principales contrastes en el sistema fonológico alemán y en el español y su distribución en cadenas fonéticas: vocales largas y cerradas vs cortas y abiertas; acumulación de consonantes; diptongos; la oclusiva glotal sorda (*Glottisschlag*). Fenómenos de asimilación: lenición (*Lauterweichung*) y ensordecimiento de oclusivas al final de la palabra (*Auslautverhärtung*). Acentuación de sílabas, palabras similares y melodía oracional.

Unidad 3: Plano morfo-sintáctico

3.1 Flexión de la frase nominal

El sustantivo: género, número y caso. El adjetivo: gradación, posición y declinación. Artículo y determinante: uso de artículo definido, indefinido y artículo nulo. Pronombres. Uso del pronombre *es*.

3.2 Flexión de la frase verbal

Número, persona, tiempo, aspecto y modo. Perífrasis verbales. Verbos con partículas divisibles y no divisibles. Las formas no finitas del verbo: el uso del infinitivo y de los participios (construcciones de infinitivo y participiales), gerundio y gerundivo.

3.3 Orden de oración

Mittelfeld y paréntesis oracional. La sintaxis de los pronombres en acusativo y dativo. Voz activa y pasiva. Construcciones impersonales y otras formas de elisión del agente. La oración compuesta: coordinación y subordinación. Subordinadas con y sin nexos. Los “adverbios pronominales” y su correspondencia en español. El discurso referido: estilo directo, indirecto e indirecto libre. Signos de puntuación.

Unidad 4: Plano léxico-semántico

Formación de palabras. El valor semántico de los prefijos verbales. Uso deóntico y epistémico de los verbos modales. Problemas de equivalencia: *lassen, werden, gustar, saber*. Posición y dirección. Construcciones con verbos funcionales (*Funktionsverbgefüge*). Fraseología: fórmulas fijas, frases hechas, proverbios, binomios fraseológicos antitéticos (*Zwillingsformen*), falsos amigos. Colocaciones.

Unidad 5: Plano pragmático

Formas de cortesía en ambas lenguas. Las partículas modales. Lenguaje inclusivo.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se trabajará con diferentes metodologías que tienen como finalidad promover un rol activo de los estudiantes en sus procesos de aprendizaje. Según las características de los contenidos, el docente propondrá ejercicios prácticos para que los estudiantes se acerquen a los conceptos teóricos mediante sus propias reflexiones. Habrá exposiciones por parte del docente para introducir algunas nociones centrales, así como también habrá exposiciones cortas preparadas por los estudiantes para el mismo fin. Estas exposiciones se apoyarán

sobre la lectura domiciliaria previa de los textos propuestos para cada clase. Muchas de las lecturas serán acompañadas por una guía de lectura para que los estudiantes puedan concentrarse en los aspectos más relevantes de los textos. Se trabajará con la ayuda de visualizaciones como cuadros sinópticos, esquemas, fichas, glosarios de términos técnicos y resúmenes por parte de los estudiantes.

Se leerán y debatirán algunas partes seleccionadas de los textos en clase para, por un lado, profundizar la reflexión sobre los temas y, por otro lado, practicar la comprensión de textos académicos en alemán. Para ejercitar el análisis de los errores y apropiarse de los métodos didácticos, se trabajará sobre un corpus de producciones originales de estudiantes de alemán: se practicará la detección de errores, su clasificación y se ensayarán hipótesis sobre posibles causas de los mismos.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1: Introducción a la lingüística contrastiva

Löcher, Andi (2024). *Einführung in die Kontrastive Linguistik*. [Skript]. I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

Selinker, Larry (1992). “La interlengua”. En: Muñoz Liceras, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor. 79-101.

Unidad 2: Plano fonético-fonológico

Schön, Barbara (1984). „Warum sprechen die Kinder das schon wieder falsch aus? – Phonetische Interferenzen bei deutschlernenden Spaniern“. En: *Der deutsche Lehrer im Ausland* 1/1984. p.40-46.

Hirschfeld, Ursula; Wolff, Jürgen (1998). *Kontrastive Phonetik Spanisch-Deutsch*. Disponible en https://www.hueber.de/media/36/Aussprache_5_Phonetik_hes.pdf [30.12.2023]

Hirschfeld, Ursula; Reinke, Kerstin (2018). *Phonetik im Fach Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. “Zusatzmaterial: Arbeitsblätter und Audiodateien”. Disponible en <https://www.esv.info/t/phonetik/aktualisierung.html> [21.2.2024]

Horstmann et al. (2019). *Einführung in die Linguistik für DaF+DaZ*. Paderborn: Schoeningh. 65-71, 75-81.

Unidad 3: Plano morfo-sintáctico

3.1 Flexión de la frase nominal

Castell, Andreu (2008). *Gramática de la lengua alemana*. München: Hueber. Selección de los capítulos “El nombre”, “Determinantes y pronombres” y “Adjektive”. 188-373.

3.2 Flexión de la frase verbal

Castell, Andreu (2008). *Gramática de la lengua alemana*. München: Hueber. Selección del capítulo “El Verbo”. 86-96, 178-182.

Eggelte, Brigitte (2012). “Semantische und syntaktische Leistungen der deutschen Präfixverben im Kontrast zu spanischen Entsprechungen”. En: *Contrastiva I. Aktuelle Studien zur Kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch I*. Stuttgart: Ibidem Verlag. 45-60.

Klabunde, Ralf; Mihatsch, Wiltrud; Dipper, Stefanie (ed) (2022). *Linguistik im Sprachvergleich. Germanistik – Romanistik - Anglistik*. “Aktionsart”, “Aspekt”. 442-444

Siever, Holger (2010). *Übersetzen Spanisch-Deutsch: Ein Arbeitsbuch*. “Die spanischen Verbalperiphrasen”. Tübingen: Narr. “Die spanischen Verbalperiphrasen”. 65-77

3.3 La oración

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Wien/Zürich: Duden Verlag. Band 2. "Formen der Darstellung eines Geschehens ohne Nennung des Täters". 387, 408-422.

Castell, Andreu (2008). *Gramática de la lengua alemana*. München: Hueber. "La oración. Consideraciones comparativas", "El orden de los elementos en la oración", "Oraciones complejas: Coordinación y subordinación", "Complemento preposicional", "El discurso indirecto: indicativo, Konjunktiv I o II o würde + Infinitivo". 11-13, 43-48, 55-56, 63-83, 130-132.

Horstmann, Susanne; Settinieri, Julia; Freitag, Dagmar (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ*. Utb. "Exkurs Kommaregeln". 97-98.

Universidad de Heidelberg – Instituto de Alemán como Lengua Extranjera (2018). *Aspekte zur Wortstellung*. Disponible en: <https://program.idf.uni-heidelberg.de/wortstellung/regeln> [10/03/2024].

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. Coma. [en línea], <https://www.rae.es/dpd/coma>, 2.ª edición (versión provisional) [2/1/2025].

Unidad 4: Plano léxico-semántico

Bein, Roberto (1996). "La equivalencia cero interlingüística". Voces, CTPCBA, 1996.

Buscha, Joachim; Helbig, Gerhard (1998). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt. "Funktionsverben". 79-105.

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Wien/Zürich: Duden Verlag. Band 2. "Falsche Freunde". 581-591.

Castell, Andreu (2008). *Gramática de la lengua alemana*. München: Hueber. "lassen y sus correspondencias en español", "entrar, salir, bajar y subir y sus correspondencias en alemán", "gustar y sus correspondencias en alemán", "saber: können, wissen o verstehen?". 175-177, 182-185, 188-189

García Bravo, Paloma (2006): "La reproducción de *Zwillingsformeln* en español: un ejemplo de multiculturalidad y traducción". En: *Hieronymus complutensis: el mundo de la traducción* 2005-2006, Nr. 12, 25-34.

Molés Cases, Teresa (2011). „La expresión del movimiento en alemán y su traducción al español“. *Fòrum de Recerca*, Nº16, 561-572.

Pöll, Bernhard (2002). *Spanische Lexikologie*. Tübingen: Narr. "6. Wörter und Wortschätze im Vergleich: Kontrastive Lexikologie". 91-107.

Siever, Holger (2010). *Übersetzen Spanisch-Deutsch: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr. "Das Modalverb werden in der Übersetzung". 159-162

Unidad 5: Plano pragmático

AK ProNa (2020). *Mein Name mein Pronomen*. Disponible en: <https://meinnameinpronomen.wordpress.com/downloads/> [06/01/2025].

Brunn, Stefanie (2008). *Höflichkeit im deutsch-spanischen Vergleich*. München: grin.

Castell, Andreu (2008). *Gramática de la lengua alemana*. München: Hueber. "Las partículas modales". 406-417.

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. "Abtönungspartikel". Grammis, Terminologisches Wörterbuch. Disponible en <https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/2> [06/01/2025].

Ministerio de las Mujeres, Géneros y Diversidad (2021). *(Re) Nombrar. Guía para una comunicación con perspectiva de género*. Buenos Aires: Editorial MinGéneros. Disponible en <https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/2020/09/renombrar-web-mmgyd.pdf> [14/03/2024].

Thurmair, Maria (2010). "Alternative Überlegungen zur Didaktik von Modalpartikeln". *Deutsch als Fremdsprache*, 1(1). 3-9.

Ejercicios para todas las unidades

Se trabajará con una selección de ejercicios pertinentes para cada tema proporcionada por la docente.

Castell, Andreu; Braucek, Brigitte (2003). *Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios*. Barcelona: Idiomas.

Földeak, Hans (2005). *Sag's besser. Teil 1: Grammatik. Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*. Ismaning: Hueber.

Földeak, Hans (2007). *Sag's besser. Teil 2: Ausdruckserweiterung. Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*. Ismaning: Hueber

Hering, Axel; Matussek, Magdalena; Perlmann-Balme, Michaela (2019). *Deutsch. Übungsgrammatik für die Mittelstufe aktuell*. München: Hueber.

Jin, Friederike; Voss, Ute (2019). *Grammatik Aktiv B2-C1: Verstehen, Üben, Sprechen*. Berlin: Cornelsen.

Schmitt, Richard (2001). *Weg mit den typischen Fehlern. Teil 1*. Ismaning: Hueber.

Schmitt, Richard (2001). *Weg mit den typischen Fehlern. Teil 2*. Ismaning: Hueber.

Siever, Holger (2010). *Übersetzen Spanisch-Deutsch: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Weydt, Harald et al (1983). *Kleine deutsche Partikellehre*. Stuttgart: Klett.

8. Bibliografía complementaria y de consulta

AG Feministisch Sprachhandeln der Humboldt-Universität zu Berlin (2014). *Was tun? Sprachhandeln – Aber wie? W_Ortungen statt Tatenlosigkeit*. Disponible en: http://feministisch-sprachhandeln.org/wp-content/uploads/2015/10/sprachleitfaden_zweite_auflage_281015.pdf [14/03/2024].

Bein, Roberto (1996). "La equivalencia cero interlingüística". En: *Voces*, 24.

Brdar-Szabó, R. (2010). "Nutzen und Grenzen der kontrastiven Analyse für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache". En: Krumm, Hans-Jürgen et al. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin/ New York: De Gruyter. 518-531.

Buscha, Joachim; Helbig, Gerhard (1998). *Deutsche Grammatik für den Ausländerunterricht*. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt.

Bustos Plaza, Alberto (2015). "Deutsche Funktionsverbgefüge und spanische Pseudokopulasätze im Kontrast: ein Beitrag zu Begrifflichkeit, grammatikographischer Beschreibung und lexikographischer Erfassung". En: Meliss, Meike; Pöll, Bernhard. *Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft. Deutsch – Spanisch – Portugiesisch*. Tübingen: Narr. 265-283.

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim/Wien/Zürich: Duden Verlag. Band 1 + 2

Coseriu, Eugenio (1967). *Sistema, norma y habla (con un resumen en alemán)*. Montevideo: publicación independiente. Disponible en: <https://coseriu.ch/de/system-norm-und-rede/> [30/12/2023].

Fandrych, Christian; Thurmair, Maria (2018). *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag

Koller, Werner (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer. "Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen". 214-224.

Nickel, Gerhard (de) (1972). *Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie*. Berlin: Cornelsen-Velhagen & Klasing.

Nickel, Gerhard (ed) (1972). *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt a.M.: Fischer Athenäum Verlag.

Prüfer, Irene (1995). *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Real Academia Española (2009-2011). *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.

Reimann, Daniel (ed) (2014). *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch*. Tübingen: Narr.

Römer, Christine; Matzke, Brigitte (2010). *Der deutsche Wortschatz*. Tübingen: Narr. "Phraseologismen". 19-56.

Schippa, Thea (2002). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemayer Verlag. "Gegenstand und Aufgaben einer deutschen Lexikologie". 1-9

Sosa Mayor, Igor (2006). *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen*. Wien: Praesens Verlag.

Tekin, Özlem (2012). *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Valman, Giselle (2021). "Amerikanisches Spanisch". En Dahmen, Silvia et al. *Kontrastive Phonetik für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag

Wöllstein, Angelika; Dudenredaktion (2016). *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Berlin: Dudenverlag.

9. Sistema de cursado y promoción

La materia ofrece cursado de Promoción Mixta.

a) Estudiante regular

Durante el cuatrimestre, los estudiantes deberán

- Aprobar dos parciales con al menos cuatro puntos cada uno.
- Acreditar un 75% de asistencia a las clases.
- Presentar de forma grupal o individual un texto/tema del programa en clase

La materia cuenta con examen final. Si el promedio de la cursada es de menos de 7 puntos, se deberá rendir examen escrito y oral. Si es de 7 o más puntos, se deberá rendir solo examen oral. En el examen escrito se

debe dar cuenta de los conceptos centrales de la materia. El examen oral consiste en la presentación de uno de los temas trabajados durante la cursada y preguntas por parte de lx docente sobre el tema presentado y sobre los conceptos centrales de la materia.

b) Estudiante libre

Para rendir el examen libre, lx estudiante debe aprobar con al menos siete puntos un examen escrito en el que deberá dar cuenta de los conceptos centrales de la materia.

Luego de aprobar la instancia escrita, deberá rendir el examen oral de la misma manera que les estudiantes regulares.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Les estudiantes deberán aprobar dos parciales durante el cuatrimestre y un examen final una vez finalizado el cuatrimestre. Asimismo tendrán que realizar la presentación de algún contenido del programa durante la cursada que se acuerda previamente entre estudiantes y docente.

Para las evaluaciones se tendrá en cuenta que les estudiantes puedan dar cuenta de los conceptos teóricos con claridad y precisión así de mostrar una mirada crítica sobre los mismos. Lxs estudiantes tendrán que poder relacionar los contenidos de esta asignatura con los contenidos tratados en las áreas de gramática y lingüística alemana y lengua española. Se considerará la capacidad de identificar y describir similitudes y diferencias entre el alemán y el español así como el análisis de textos de estudiantes en relación con lo aprendido en esta asignatura. Se tomará en cuenta la participación activa en las clases.